

No. 42010

**United States of America
and
Norway**

Agreement between the United States of America and Norway concerning the transfer of U.S. Government-origin defense articles or related training or other defense services to the Government of Norway. Oslo, 18 September 1992 and 1 October 1992

Entry into force: *1 October 1992, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Norvège**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif au transfert de matériels de défense ou de formation connexe ou d'autres services de caractère militaire d'origine américaine au Gouvernement de la Norvège. Oslo, 18 septembre 1992 et 1 octobre 1992

Entrée en vigueur : *1er octobre 1992, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Norwegian Ministry of Foreign Affairs

Oslo, Norway, September 18, 1992

No. 98

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Royal Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the provisions of United States law that require the Government of the United States, prior to transferring or giving consent to another country to transfer U.S. Government-origin defense articles or related training or other defense services to the Government of Norway, to obtain from the Government of Norway the assurances in paragraphs A and B below (End-Use, Retransfer, and Security Maintenance Assurances).

The Government of the United States notes the common practice under which member countries of the North Atlantic Treaty Organization (NATO) and NATO subsidiary bodies often transfer U.S.-origin articles or related training or other defense services to other NATO countries or NATO itself.

In order to expedite such transfers within NATO by having standing bilateral End-use, Retransfer, and Security Assurances from each NATO member country, the Government of the United States proposes that the Government of Norway agree that:

A. The Government of Norway will not, unless the prior written consent of the Government of the United States has first been obtained:

I. Permit the use by anyone not an officer, employee or agent of the Government of Norway of any U.S.-origin defense articles or related training or other defense service received from NATO or another NATO member country.

II. Transfer, or permit any officer, employee, or agent of the Government of Norway to transfer, such defense articles or related training or other defense service by sale, gift, or otherwise; and

III. Use, or permit the use of, such defense articles or related training or other defense service for the purposes other than those for which provided.

B. The Government of Norway will maintain the security of such articles or services and will provide substantially the same degree of security protection afforded to such articles or services by the Government of United States.

It is further proposed that the Government of Norway agree that these End-use, Retransfer, and Security Assurances will apply to any U.S. Government-origin defense article or related training or other defense service furnished to it previously by NATO or another NATO member country.

It is further proposed that the Government of Norway agree that these End-use, Retransfer, and Security Assurances will apply to any U.S. Government-origin defense article or related training or other defense service furnished by the Government of the United

States under the plan for redistribution of NATO equipment known as the SHAPE Harmonization Program.

The Ministry's reply stating the foregoing is acceptable to the Government of Norway shall, together with this note, constitute an agreement between the two governments to be effective upon the date of the Ministry's reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Royal Ministry of Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

II

The Norwegian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

Royal Ministry of Foreign Affairs

Oslo, 1 October 1992

The Royal Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the provisions of United States law that require the Government of the United States, prior to transferring or giving consent to another country to transfer U.S. Government-origin defense articles or related training or other defense service to the Government of Norway, to obtain from the government of Norway the assurances which were proposed in the note dated 18 September 1992 presented by the Embassy of the United States of America.

The Ministry of Foreign Affairs agrees to the proposed procedures outlined in the above-mentioned note, which together with this note will constitute an agreement between the two governments. This agreement is effective from the date of this note.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

To the Embassy of the United States of America
Oslo

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des Affaires étrangères
de la Norvège*

Oslo, Norvège, le 18 septembre 1992

No 98

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère royal des Affaires étrangères et a l'honneur de se référer aux dispositions de la législation des États-Unis aux termes desquelles le Gouvernement des États-Unis est tenu, avant de transférer au Gouvernement de la Norvège des articles de défense ou des services de formation ou autres liés à la défense d'origine américaine ou de donner à un autre pays son consentement à un tel transfert, d'obtenir du Gouvernement de la Norvège les assurances exposées aux paragraphes A et B ci-après (utilisation finale, retransfert, garanties du maintien de la sécurité).

Le Gouvernement des États-Unis note que les pays membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) et des organes subsidiaires de l'OTAN ont pour pratique courante de transférer souvent des articles de défense ou des services de formation et autres services de défense à d'autres pays membres de l'OTAN ou à l'OTAN lui-même.

Afin d'accélérer les transferts ci-dessus visés au sein de l'OTAN en mettant en place des garanties bilatérales permanentes de la part de chaque pays membre de l'OTAN quant à l'utilisation finale, au retransfert et à la sécurité, le Gouvernement des États-Unis propose que le Gouvernement de la Norvège accepte :

A. Sans le consentement préalable écrit du Gouvernement des États-Unis:

I. D'interdire une quelconque utilisation par quiconque n'est pas un fonctionnaire, employé ou agent du Gouvernement de la Norvège, de tous articles de défense ou services de formation connexe ou autres services de défense fournis par l'OTAN ou un autre pays membre de l'OTAN;

II. D'interdire le transfert ou de ne pas autoriser ledit transfert par un quelconque fonctionnaire, employé ou agent du Gouvernement de la Norvège desdits articles de défense ou des services de formation connexes ou autres services de défense que ce soit sous la forme d'un don, par voie de vente ou selon un autre moyen; et

III. D'interdire ou de pas autoriser l'utilisation desdits articles de défense ou de la formation connexe ou d'autres services de défense à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été fournis;

B. De maintenir la sécurité desdits articles de défense, de la formation connexe et autres services de défense et d'assurer sensiblement la même mesure de protection de sécurité que le Gouvernement des États-Unis accorde à ces mêmes articles et services.

Il est proposé de plus au Gouvernement de la Norvège de convenir que lesdites garanties touchant l'utilisation finale, le retransfert et la sécurité s'appliquent à tout article de dé-

fense ou tout service de formation connexe ou autre service de défense provenant des États-Unis fournis par l'OTAN ou un autre pays membre de l'OTAN.

Il est proposé en outre au Gouvernement de la Norvège de convenir que les assurances touchant l'utilisation finale, le retransfert et la sécurité s'appliquent à tout article de défense ou à tout service de formation connexe ou autre service de défense fournis par le Gouvernement des États-Unis dans le cadre du plan de redistribution du matériel de l'OTAN connu sous le nom du Programme d'harmonisation du grand Quartier général des puissances alliées en Europe (SHAPE).

La réponse du Ministère déclarant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Norvège constituera, avec la présente note, un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

II

*Le Ministre des Affaires étrangères de la Norvège à l'Ambassade
des États-Unis d'Amérique*

Ministère royal des Affaires étrangères

Oslo, le 1er octobre 1992

Le Ministère royal des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer aux dispositions de la législation américaine aux termes desquelles le Gouvernement des États-Unis, avant de transférer au Gouvernement de la Norvège des articles de défense ou des services de formation connexes ou autres d'origine américaine ou de donner à un autre pays son consentement à un tel transfert, d'obtenir du Gouvernement de la Norvège les garanties proposées dans la note datée du 18 septembre 1992 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique.

Le Ministère des Affaires étrangères acquiesce aux propositions exposées dans la note ci-dessus qui, avec la présente note, constitue un accord entre les deux Gouvernements. Le dit accord prend effet à la date de la présente note.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Oslo

